

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 12263772 1

В. САЛМАНОВ

ИСПАНИЯ- В СЕРДЦЕ

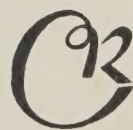
ВОКАЛЬНЫЙ
ЦИКЛ

НА СТИХИ

П. НЕРУДЫ

Г. ЛОРКИ

M
1621
.4
S1818
1970
с. 1
MUSIC



FACULTY
of MUSIC



UNIVERSITY
OF TORONTO

Presented to the
Faculty of Music Library
by

Barbara Chilcott Somers

В. САЛМАНОВ

ИСПАНИЯ — В СЕРДЦЕ

10 РОМАНСОВ
НА СТИХИ ПАБЛО НЕРУДЫ И ГАРСИА ЛОРКИ

*для меццо-сопрано и баритона
в сопровождении фортепиано*



ИЗДАТЕЛЬСТВО „СОВЕТСКИЙ КОМПОЗИТОР“

Ленинград · 1970 · Москва

СОДЕРЖАНИЕ

Обращение	
Стихи Пабло Неруды. Перевод с испанского И. Эренбурга . . .	5
Весенняя песня	
Стихи Гарсиа Лорки. Перевод с испанского И. Тыняновой . . .	10
In memoriam	
Стихи Гарсиа Лорки. Перевод с испанского Р. Похлебкина . . .	18
Есть души, где скрыты...	
Стихи Гарсиа Лорки. Перевод с испанского М. Кудинова . . .	22
Мадригал	
Стихи Гарсиа Лорки. Перевод с испанского М. Кудинова . . .	28
Кавалер	
Стихи Гарсиа Лорки. Перевод с испанского М. Павловой . . .	34
Колокол	
Стихи Гарсиа Лорки. Перевод с испанского М. Кудинова . . .	40
Бомбардировка	
Стихи Пабло Неруды. Перевод с испанского И. Эренбурга . . .	44
Колыбельная (Мерседес, мертвой)	
Стихи Гарсиа Лорки. Перевод с испанского М. Павловой . . .	46
Проклятие	
Стихи Пабло Неруды. Перевод с испанского И. Эренбурга . . .	51



ОБРАЩЕНИЕ

Стихи ПАБЛО НЕРУДЫ
Перевод с испанского И. ЭРЕНБУРГА

В. САЛМАНОВ

Maestoso

Piano *ff*

Canto

Что бы на - чать, как о рас - кры - той ро - зе,

f

как о на - ча - ле не - ба, воз - ду - ха, зем -

- ли, - то - ска по пе - сне, по ме - тал - лу

mf *ff*

бо _ я, ко _ то _ рый об _ на _ жа _ ет кровь.

Ис _ па _ ни _ я, хру _ сталь и би _ тый

ка _ мень, взвол _ но _ ван _ на _ я ти _ ши _ на пше _ ни _ цы,

мех и го_ря_чий зверь.

Се_

_го _ дня, зав _ тра— ты и _

_дешь— ни шо _ ро_ха, ни сло _ ва: ис _

— пуг на_деж_ды, как вы_со_кий воз_дух.

pp

Стер_та_я лу_на — из рук в ру_ки, от ко_ло_коль_ни

pp

к ко_ло_коль_не. *ff* Мать-ро_

ppp *fff*

ди - на, о - вес, ку - лак, су -

mf *f* *pp* *ff*

ха - я и го - ря - ча - я зем - ля ге - ро -

ff

ев!

ff

ВЕСЕННЯЯ ПЕСНЯ

Стихи ГАРСИА ЛОРКИ

Перевод с испанского И. ТЫНЯНОВОЙ

Allegro giocoso

System 1:

Vocal: *f* Вы _

Piano: *f* simile

System 2:

Vocal: _ хо _ дят ве _ се _ лы _ е де _ ти из шум _ ной

System 3:

Vocal: шко _ лы, впле _ та _ ют в а _ прель _ ский ве _ тер свой

tr

смех ве — се — лый. Ка — ко — ю

p

све — же — стью ды — шит по —

— кой ду — ши —

pp

— стый! у — ли — ца дрем — лет и

pp

слы - шит смех се - ре -

- бри - стый.

f

p dolce

и - ду

pp

по са - дам ве - чер -

- ним, в цве - ты о -

- де - тым, а грусть я сво -

- ю, на - вер - но, о - ста - вил

где-то.

tr

(p)

Тре-пет зем-ля цве-та ми, взрос-

p

poco a poco dim.

rit.

pp

-ло их се-мя. И ки-па-

a tempo

-ри-сы по-кры-

pp

ты пыль - цо - ю неж - ной,

ка - ча - ют сво - ей у - том - лен -

- ной гла - вой зе - ле -

- ной. А -

poco a poco cresc.

— прель, ты не — сешь нам звезд — ды,

simile

веш — ни — е

во — ды, за — жги зо — ло —

— ты — е гнез — да в гла —

с 15 к

— зах — при —

— ро —

— ды! —

ff

sf

IN MEMORIAM

Стихи ГАРСИА ЛОРКИ

Перевод с испанского Р. ПОХЛЕБКИНА

Lento, ma non troppo

p Неж_ный

то_поль, чер_ный то_поль, ты о_дел_ся в зо_ло_то. Лишь вче_

_ра сто_ял ты, то_поль, буй_ной зе_ле_нью по_кры_тый в щед_ром

пти _ чьем го _ мо _ не. Ну а нын _ че, о _ ди _ но _ кий, под о _

f

_ сен _ ним хму _ рым не _ бом ты сто _ ишь, как я, пе _ ча _ лен, то _ поль,

mp

с кра _ сно _ ю ду _ шо _ ю.

mf

Ты бла _ го _ у _ ха _ ешь,

pp

то _ поль, за _ пах твой не _ у _ ло _ ви _ мый сердце чут_ко _ е на _

_ пол _ нил неж_но_стью и кро _ то _ стью.

f

f *poco a poco dim.*

Ста _ рец на лу _ гу зе _ ле _ ном, мы во всем те_бе по _

m. s. *m. s.* *m. s.*

ff *poco a poco dim.*

ten. *p*

— доб — ны, мы, как ты, о — де — лись, то — поль, в зо — ло — то,

pp

в зо — ло — то, в зо — ло — то.

ff

pp

Мы, как ты, о — де — лись, то — поль,

dim. *pp*

в зо — ло — то.

ppp

ЕСТЬ ДУШИ, ГДЕ СКРЫТЫ...

Стихи ГАРСИА ЛОРКИ

Перевод с испанского М. КУДИНОВА

Strepitoso, ma non troppo

p

Есть ду_ши, где скры _ ты у_ вяд_ши _ е

pp *legato*

mf

зо _ ри, и си_ни _ е звез _ ды, и вре_ме_ни ли _ стья. Есть

f

ду_ши, где пря _ чут _ ся древ_ни _ е те _ ни, гул прош _

mf *f*

— лых стра — да — ний и сно — ви — де —

— ний. *ff* Есть ду —

— ши дру — ги — — е: в них

при — зра — ки стра — сти жи — вут. *ff*

poco a poco cresc.

mp

и чер -

f

- ви - вы пло - ды.

и в не - на_стье там слы_шит_ся э - хо

сож_жен_но - го кри - ка, ко -

_ то _ рый про _ лил _ ся, как тем _ ны _ е стру _ и, не пом _ ня о

сто _ нах и по _ це _ лу _

- ях.

fff marcato

Piano introduction with sustained chords in the left hand and single notes in the right hand.

Meno mosso. Tranquillo

p

Ду_ши мо_ей зре_лость дав_но у_же

pp *legato*

зна_ет, что смут_на_я

тай_на мой дух раз_ру_ша_

pp dolce

— ет. и

ю — но — сти кам — ни изъ — е — де — ны сна — ми, на

p

allarg.

дно раз — мыш — ле — ни — я па — да — ют са — ми.

pp

8-

ppp

8-

МАДРИГАЛ

Стихи ГАРСИА ЛОРКИ

Перевод с испанского М. КУДИНОВА

Andante. Rubato

p dolce 3

Тво _ и гла _ за я у _

pp

_ ви _ дел в дет _ стве да _ ле _ ком и ми _ лом. При _ ка _

3 3

_ са _ лись ко мне тво _ и ру _ ки. Ты мне по _ це _ луй по _ да _ ри _ ла.

pp

pp $\overbrace{\text{3}}$

(Все тот же ритм ча_сы от_би_ва_ют, все те же

звез_ды в не_бе си_я_ют.)

p $\overbrace{\text{3}}$

И серд_це мо_е рас_

— кры — лось, слов_но цве_ток под лу — ча — ми, и ле_пест_ки ды_

— ша — ли неж_но_стью и меч_та_ми. (Все тот же ритм ча_сы от_би_

— ва — ют, все те же звез_ды в не_бе си_

— я — ют.) А

по _ сле я горь _ ко пла_кал, как принц из сказ_ки за _

f

_ бы _ той, ко_гда во вре_мя тур _ ни_ра у_шла от не_го Эс_тре_

f *ff*

_ льи _ та. (Все тот же ритм ча_сы от_би _ ва _ ют, все те же

ff

accel.
 звезд — ды в не — бе си — я — ют.)
 marcato
 rit. a tempo p
 и
 вот мы те — перь в раз_лу_ке. Вда — ли от те — бя то_ску_я, не

ви_жу я рук тво_их неж_ных и глаз тво_их пре_лесть жи_ву_ю, и

pp толь_ко на лбу о_стал_ся мо_ты_лек тво_е_го по_це_лу_я.

pp (Все тот же ритм ча_сы от_би_ва_ют, все те же звез_ды

в не_бе си_я_ют.)

КАВАЛЕР

Стихи ГАРСИА ЛОРКИ

Перевод с испанского М. ПАВЛОВОЙ

Allegro molto

The musical score is written for voice and piano. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/8. The tempo is marked 'Allegro molto'. The score is divided into three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment.

First System: The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Ка_ва _ лер,' and 'ка_ва _'. The piano accompaniment starts with a forte (*f*) dynamic and includes a 'simile' marking.

Second System: The vocal line continues with 'лер,' and 'ка_ва _ лер _ чик,' followed by 'не будь у _'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Third System: The vocal line has the lyrics ' _ пря _ мым.' and 'В тво _ ем до _ ме пах _ нет'. The piano accompaniment features a piano (*p*) dynamic in the vocal line and a pianissimo (*pp*) dynamic in the piano part.

ти _ мья _ ном. *f* Не хо _

_ ди ты семь раз на не _ де _ ле, на ключ за_пер_ла я *p*

две _ ри, две _ ри. *pp* *rit.*

a tempo *p dolce* Мой се _ ре_бря _ ный ключ пре _

- крас - ный, пе - ре -

- вя - зан - лен_той ат - лас -

- ной. А на лен - те бук_вы из

шел - ка: «Серд - це

мо _ е да _ ле _

pp

ppp

_ ко».

Не кру _ жи тут, по _ слу _ шай со _ ве _

_ та, о _ ставь на _ шу у _ ли _ цу вет _

_ ру. Ка _ ва _ лер, ка _ ва _

_ лер, ка _ ва _ лер _ чик, не

simile

f cresc.

будь у — пря — мым. В тво — ем до — ме

пах — — нет

ff

ти — мья —

— ном.

ff ff ff

8

КОЛОКОЛ

Стихи ГАРСИА ЛОРКИ

Перевод с испанского М. КУДИНОВА

Sostenuto

Ко_ло_кол яс _ ный, на рит_ме рас_

_пя _ тый, при _ но _ сит рас_све _ ту па_рик из ту _ ма _ на и

слез по _ то _ ки.

pp

Мой то _ поль

pp

8

ста _ рый, со _ ло _ вый _ ный мой то _ поль

8

p

вет _ ви хо _ тел у _ ро _ нить на тра _ вы рань_ше, чем

8

о _ сень е _ го у _ кра _ сит сво _ ей по _ зо _ ло _ той.

8

Но взоры мои е — го у — дер — жа — ли и

взоры сказали: — Тер — пе — нье, то —

—поль, не видишь ты раз — ве люб —

— ви, по — то — нув — шей в пе — ча — ли? Рух — ни на зем — лю, ко —

гда ты услышишь стоны души моей, мраком о-

sub. *ff* *3*
- мы той: пронесся шквал поцелуев и слов,
ff

pp *Meno mosso*
и сердце мое е разбито.
ppp

Tempo I
ff

БОМБАРДИРОВКА

Стихи ПАБЛО НЕРУДЫ

Перевод с испанского И. ЭРЕНБУРГА

Mesto. Pesante

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 4/4 time, marked 'Mesto. Pesante'. The piano part features a series of chords and triplets, with dynamics ranging from *ff* to *p*. The vocal melody enters in the third system, with lyrics in Russian. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings.

ff *f* *f* *p* *pp*

Кто на до-ро-ге, кто? Кто э-то, кто?

p *mp*

Кто в тем_но_те, кто в кро_ви? Пе_пел, же_ле_зо, ка_мень,

mp *sub. fff*

10

ff *f* *p*

смерть, пла_мя, плач.

fff *f* *p* *mf*

pp *pp*

Кто э_то, мать, кто? Кто? И ку_да?

pp *mp* *pp*

3

КОЛЫБЕЛЬНАЯ

(Мерседес, мертвой)

Стихи ГАРСИА ЛОРКИ

Перевод с испанского М. ПАВЛОВОЙ

Tranquillo

The musical score is written for piano and voice. The piano part consists of two staves (treble and bass clef) with a key signature of one flat (F major) and a 3/8 time signature. The tempo/mood is marked 'Tranquillo'. The vocal part is written on a single staff with a bass clef, following the piano accompaniment. The lyrics are in Russian, a translation from Spanish by M. Pavlov. The score is divided into six systems, each containing piano accompaniment and vocal melody. The lyrics are: 'Ты за - сну - ла глу - бо - _ ко. У бе - ре - га тво - _ я де - ре - вя - на - я лод - ка.' The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more melodic line in the left hand, often using slurs and ties.

pp

Ты за - сну - ла глу - бо -

_ ко. У бе - ре - га тво -

_ я де - ре - вя - на - я лод ка.

*p**mf*

Бе — лой прин — цес — сой не бу —

— дешь,

pp

спи

э — той но — чью тем — ной!

ff

Те — ло тво — е

ff

из зем _ ли и сне _

_ га.

pp

Спи во мра _

p

_ ке рас _ све _ та!

Ты у _
 _ хо _ дишь ку _ да- то.
 у бе _ ре _ га лод _
 _ ка тво _ я

pp
pp
p
p

pp

из меч _ ты

pp

и ту _ ма _ _ на!

p

pp

ПРОКЛЯТИЕ

Стихи ПАБЛО НЕРУДЫ

Перевод с испанского И. ЭРЕНБУРГА

Moderato

The first system of the musical score. It features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Moderato'. The vocal line begins with a rest, followed by a half note G4 and a quarter note F#4. The piano accompaniment starts with a forte 'f' dynamic, featuring a continuous eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand. The lyrics 'Ро _ ди_на, кля _' are written below the vocal line.

The second system of the musical score. The vocal line continues with a half note G4, a quarter note F#4, and a half note E4. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The lyrics '_ нуть, ты про _ рас _ тешь из пе _ пла, цве _' are written below the vocal line.

The third system of the musical score. The vocal line concludes with a half note D4, a quarter note C4, and a half note B3. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The lyrics '_ ток не _ ис_то_щи _ мых вод.' are written below the vocal line.

f Из тво_е_го рта, из му_чен_но_го

жаж_дой, вы_ле_тят ле_пест_ки хле_ба.

ff Про_кля_тье при_шед_шим на тво_

_ю зем_лю с то_по_ром и жа_лом, вы_жи_дав_шим ча_са, что_бы от_крыть

две - ри на_ем_ни_кам и ма_рок_кан_цам.

ff

Дай - те лам - пу,

гля - ди - _ те:

зем - ля про - пи - та_на

кро - вью, ко - сти об_гло - да_ны ог - нем —

э - то о - деж - да Ис - па - ни - и.

ff

ff

ff

ff

Про — кля — тье не —

— ви — дя — щим, сле — пым, при — нес_шим ро_ди_не вме — сто хле — ба

сле — зы.

m. s.

sff

с 15 к

Индекс 9-3-2

Салманов Вадим Николаевич

ИСПАНИЯ—В СЕРДЦЕ

Вокальный цикл

на стихи П. Неруды, Г. Лорки

●

Редактор В. Л. Наговицин

Художник Н. Ф. Жербин

Техн. редактор Ф. М. Сорина

Корректор Е. И. Кузнецов

●

Подписано к печати 4/XI 1969 г. Формат 60×90%. Печ. л. 7. Уч.-изд. л. 7.
Тираж 2000 экз. Изд. № 15. Т. П. № 129 1970 г. Заказ № 1398. Цена 70 к.
Бумага № 1

●

Ленинградское отделение Всесоюзного издательства
„Советский композитор“, Ленинград, Д-65, Невский пр., 11

●

Ленинградская фабрика офсетной печати № 1 Главполиграфпрома Комитета
по печати при Совете Министров СССР. Ленинград, Кронверкская ул., 7.

